



Biuletyn Polonistyczny

12.03.2016

Data wydarzenia: 17.03.2016 g.16:00

Przekład literacki dzisiaj i jutro / Panel ekspertów

Typ wydarzenia: Sympozjum

Miejscowość: Warszawa

Organizatorzy: Uniwersytet Warszawski

Międzynarodowa konferencja „200UW/40WLS: Przekład literacki dzisiaj i jutro” ma charakter moderowanych paneli dyskusyjnych z udziałem zaproszonych ekspertów i publiczności.

Konferencja poświęcona jest stanowi obecnemu i przyszłości przekładu literackiego w Polsce, który jest przedmiotem zainteresowań badawczych zarówno wszystkich jednostek wchodzących w skład Wydziału Lingwistyki Stosowanej, jak i zaproszonych do współpracy Wydziału Artes Liberales i Instytutu Anglistyki UW. Aby zapewnić najwyższy poziom prowadzonych debat zaprosiliśmy do udziału w panelach również przedstawiciele innych ośrodków akademickich w Polsce. Przedstawiona poniżej lista obejmuje nazwiska gości, którzy potwierdzili swój udział, mamy nadzieję, że uda nam się ją rozszerzyć.

Poszczególne panele, poprzedzone wykładem plenarnym, który wygłosi prof. Aleksander Wirpsza (WLS UW), poświęcone zostaną czterem kluczowym aspektom realiów przekładu literackiego i zadań, jakie stoją przed tłumaczami literatury. Cztery panele odbywać się będą w dwóch równoległych cyklach, z których pierwszy poświęcony został wyzwaniom stojącym przed tłumaczami literatury, drugi zaś realiom pracy tłumacza i dydaktyce przekładu literackiego.

Pierwszy cykl rozpocznie panel poświęcony wciąż aktualnemu zadaniu przybliżania polskim czytelnikom tekstów klasycznych, czy to dostępnych w przestarzałych już tłumaczeniach, czy to wciąż nieprzełożonych na polski. Dyskusji podjęli się m.in. tłumacz Cervantesa dr Wojciech Charchalis (UAM), tłumacz Szekspira Piotr Kamiński oraz tłumaczka Czechowa dr Agnieszka Lubomira Piotrowska (WLS UW), moderatorem panelu będzie Prof. Anna Cetera (IA UW).

Po krótkiej przerwie rozpocznie się drugi panel poświęcony zadaniom tłumacza jako odkrywcy nowych literatur i twórców, który wprowadza je na polski rynek i przybliża polskim czytelnikom. O literaturze irlandzkiej opowiadać będzie prof. Jerzy Jarniewicz (UŁ), o literaturze nowogreckiej prof. Małgorzata Borowska i dr Przemysław Kordos (WAL UW), a o hiszpańskiej dr Marta Eloy Cichocka (UP). Moderatorem będzie prof. Piotr Wilczek (WAL UW).

Równocześnie odbywać się będzie przekład poświęcony realiom edukacji i pracy tłumacza. Do pierwszego panelu poświęconego obecnemu stanowi dydaktyki przekładu literackiego w Polsce, a także przyszłym wyzwaniom stojącym przed

Biuletyn Polonistyczny

instytucjami prowadzącymi tego typu edukację, zaprosiliśmy m.in. prof. Elżbietę Tabakowską-Muskat (UJ), prof. Wojciecha Kubińskiego (UG) oraz prof. Olgę Kubińską (UG), a także dr Annę Kwiatkowską (UWM) i dr Annę Fornalczyk (WLS UW). W roli moderatora zgodziła się wystąpić prof. Aniela Korzeniowska (IA UW).

Drugi panel zorganizowany zostanie we współpracy ze Stowarzyszeniem Tłumaczy Literatury, udział weźmie w nim m.in. sekretarz STL pani Dominika Cieśla, panowie Rafał Lisowski (STL) i Adam Pluszka (wyd. Marginesy) oraz jako moderator dr hab. Krzysztof Fordoński (WLS UW). Poświęcony będzie prawnej i materialnej sytuacji tłumaczy literatury, mamy nadzieję, że ta część będzie szczególnie wartościowa dla studentów kierunków językowych planujących karierę tłumacza.

Zamknięciem konferencji będzie dyskusja plenarna, w której wezmą udział wszyscy zaproszeni goście pod hasłem „Przekład literacki - to się opłaca”, poświęcona kulturowym, literackim, językowym i wszelkim innym aspektom tłumaczenia literackiego. Liczymy również na żywy udział gości, zarówno pracowników naukowych biorących udział w organizacji konferencji jednostek, jak i studentów oraz gości spoza uniwersytetu.

Konferencja będzie transmitowana przez Internet, nagrania będą następnie udostępnione.

Miejsce: Wydział Lingwistyki Stosowanej UW, Dobra 55.

Słowa kluczowe: przekład literacki, tłumacz, przekład, dzieło literackie